

910**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o wczesnym powiadamianiu o awarii jądrowej, o wymianie informacji i doświadczeń oraz o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej,

podpisana w Warszawie dnia 30 lipca 2009 r.

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC O WCZESNYM POWIADAMIANIU O AWARII JĄDROWEJ, O WYMIANIE INFORMACJI I DOŚWIADCZEŃ ORAZ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE BEZPIECZEŃSTWA JĄDROWEGO I OCHRONY RADIOLOGICZNEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

świadome faktu, że powszechna i wczesna wymiana informacji i doświadczeń dotyczących działalności jądrowej i ochrony radiologicznej, skutecznie poprawia stan bezpieczeństwa ludności obu Umawiających się Stron i jednocześnie służy dalszemu rozwojowi dobrego sąsiedztwa między obu Umawiającymi się Stronami,

kierując się postanowieniami Konwencji o wczesnym powiadamianiu o awarii jądrowej sporządzonej w Wiedniu dnia 26 września 1986 roku (zwanej dalej „Konwencją“),

biorąc pod uwagę Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków, sporządzoną w Warszawie dnia 10 kwietnia 1997 roku,

zważywszy, że Rzeczpospolita Polska oraz Republika Federalna Niemiec są sygnatariuszami Traktatów Wspólnot Europejskich oraz że należący do tych dokumentów Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej zawiera w rozdziale III postanowienia odnośnie ochrony zdrowia ludności i siły roboczej przed zagrożeniem spowodowanym promieniowaniem jonizującym -

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres obowiązywania Umowy

Niniejsza Umowa reguluje wczesne powiadamianie o awarii jądrowej, wymianę informacji i doświadczeń oraz współpracę w zakresie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej. Umowa znajduje zastosowanie do urzędzeń i działalności wymienionych w artykule 1 ustęp 2 Konwencji.

Artykuł 2

Właściwe organy

(1) Właściwymi organami do realizacji niniejszej Umowy są:

1. w Rzeczypospolitej Polskiej:

Prezes Państwowej Agencji Atomistyki,

2. w Republice Federalnej Niemiec:

Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów.

(2) Umawiające się Strony będą się nawzajem informować drogą dyplomatyczną o wszelkich zmianach dotyczących właściwych organów.

Artykuł 3

Wczesne powiadamianie

- (1) Umawiające się Strony powiadamiają się nawzajem niezwłocznie o awariach, których rodzaj określa artykuł 1 ustęp 1 Konwencji.
- (2) Powiadomienie następuje bezpośrednio między właściwymi organami i zawiera informacje określone w artykule 5 Konwencji.
- (3) Umawiające się Strony powiadamiają się w podobny sposób o wszystkich innych zdarzeniach niewymienionych w artykule 1 ustęp 1 Konwencji, mogących powodować skutki radiologiczne poza urządzeniem, jak również o poziomie promieniowania mogącym spowodować odczuwalne skutki radiologiczne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Wymiana informacji i doświadczeń

- (1) Umawiające się Strony informują się nawzajem o ogólnym rozwoju pokojowego wykorzystania energii jądrowej i o przepisach swojego prawa dotyczących bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej.
- (2) Umawiające się Strony informują się wzajemnie o doświadczeniach w zakresie eksploatacji urządzeń w rozumieniu artykułu 1 ustęp 2 Konwencji, środkach zapobiegawczych związanych z bezpieczeństwem jądrowym i ochroną radiologiczną oraz ograniczaniem uwolnień substancji promieniotwórczych w takim zakresie, jaki służy ocenie możliwych skutków awarii w rozumieniu artykułu 1 ustęp 1 Konwencji.
- (3) Wymiana informacji i doświadczeń zgodnie z ustępami 1 i 2 następuje okresowo. W przypadku szczególnych zdarzeń, które zgodnie z międzynarodową skalą INES, klasy-

fikowane są jako poziom radiacyjny 2 lub wyższy, druga Umawiająca się Strona zostanie poinformowana niezwłocznie.

Artykuł 5

Wykorzystanie informacji

(1) Przekazane zgodnie z artykułem 4 informacje można wykorzystywać bez ograniczeń, chyba że druga Umawiająca się Strona udostępniła je poufnie. Przekazywanie poufnych informacji instytucjom innym niż państwowe danej Umawiającej się Strony może nastąpić tylko za obopólnym porozumieniem i zgodnie z przepisami prawa Umawiających się Stron.

(2) Konieczność udzielania informacji zgodnie z artykułem 4 obowiązuje z ograniczeniami, które mogą wynikać z ustawodawstwa obu Umawiających się Stron.

(3) Nie narusza to zobowiązań z tytułu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, sporządzonej w Gdańsku dnia 30 kwietnia 1999 roku.

Artykuł 6

Koordinatorzy

(1) Właściwe organy wyznaczają koordinatorów.

(2) Wymiana informacji zgodnie z artykułem 4, odbywa się za pośrednictwem koordinatorów,

o ile nie zostanie uzgodniona inna droga przekazywania informacji. Sposób wymiany informacji ustalają koordinatorzy.

Artykuł 7

Współpraca naukowo-techniczna

- (1) Właściwe organy pracują w oparciu o specjalne programy robocze w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej, włączając w to również ustanawianie prawa atomowego.
- (2) Specjalne programy robocze będą uzgadniane przez koordynatorów.
- (3) Programy takie winny gwarantować, że w ramach współpracy uwzględniane będą prawa własności intelektualnej.

Artykuł 8

Koszty

Umawiające się Strony nie dochodzą zwrotu kosztów powstałych w wyniku wzajemnego informowania się w ramach niniejszej Umowy. Jeżeli przygotowanie dokumentów wymaga znacznych kosztów, Umawiająca się Strona występująca o ich dostarczenie, obowiązana jest, po uprzednim uzgodnieniu, do pokrycia kosztów.

Artykuł 9

Wejście w życie, okres obowiązywania, wypowiedzenie

- (1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.
- (2) Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili wypowiedzieć niniejszą Umowę pisemnie drogą dyplomatyczną, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Sporządzono w ~~WARSZAWIE~~ dnia 30 Lipca 2009 w dwóch egzemplarzach,
każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

MICHAŁ WĄCICHOWSKI

Z upoważnienia

Rządu Republiki Federalnej Niemiec



**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE FRÜHZEITIGE BENACHRICHTIGUNG
ÜBER NUKLEARE UNFÄLLE, ÜBER INFORMATIONS – UND ERFAHRUNGSAUSTAUSCH
UND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER NUKLEAREN SICHERHEIT
UND DES STRAHLENSCHUTZES**

Die Regierung der Republik Polen

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Bewusstsein, dass der allgemeine und frühzeitige Informations- und Erfahrungsaustausch über nukleare Sicherheit und Strahlenschutz insbesondere zur Verbesserung des Schutzes der Bevölkerung beider Vertragsparteien beiträgt und zugleich der weiteren Entwicklung gutnachbarlicher Beziehungen zwischen beiden Vertragsparteien dient,

geleitet von den Bestimmungen des in Wien am 26. September 1986 unterzeichneten Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im Folgenden "IAEO-Benachrichtigungsübereinkommen" genannt),

unter Berücksichtigung des in Warschau am 10. April 1997 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen,

eingedenk der Tatsache, dass die Republik Polen und die Bundesrepublik Deutschland Vertragsparteien der Verträge über die Europäischen Gemeinschaften sind und dass der zu diesen Vertragswerken zählende Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft in seinem Kapitel III Bestimmungen über den Gesundheitsschutz der Bevölkerung und der Arbeitskräfte gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen enthält -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Geltungsbereich

Dieses Abkommen regelt die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen, den Informations- und Erfahrungsaustausch und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes. Das Abkommen findet Anwendung auf die in Artikel 1 Absatz 2 des IAEO-Benachrichtigungsübereinkommens genannten Anlagen und Tätigkeiten.

Artikel 2 Zuständige Stellen

(1) Die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen sind:

1. in der Republik Polen der Präsident der Staatlichen Atomenergie-Agentur,
2. in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.

(2) Die Vertragsparteien teilen sich jede Änderung der zuständigen Stellen auf diplomatischem Wege mit.

Artikel 3

Frühzeitige Benachrichtigung

(1) Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle der in Artikel 1 Absatz 1 des IAEO-Benachrichtigungsübereinkommens genannten Art.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt unmittelbar zwischen den zuständigen Stellen und enthält die in Artikel 5 des IAEO-Benachrichtigungsübereinkommens genannten Informationen.

(3) Die Vertragsparteien benachrichtigen sich auf gleiche Weise über andere als in Artikel 1 Absatz 1 des IAEO-Benachrichtigungsübereinkommens genannte Ereignisse mit möglicherweise radiologischen Auswirkungen außerhalb einer Anlage sowie über Werte der Radioaktivität, die zu nicht unerheblichen radiologischen Auswirkungen auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei führen können.

Artikel 4

Informations- und Erfahrungsaustausch

(1) Die Vertragsparteien informieren einander über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und über ihre Rechtsvorschriften zur nuklearen Sicherheit und zum Strahlenschutz.

(2) Die Vertragsparteien informieren einander über Erfahrungen beim Betrieb von Anlagen im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 des IAEO-Benachrichtigungsübereinkommens sowie über Maßnahmen hinsichtlich der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes, zur Begrenzung der Freisetzung radioaktiver Stoffe, soweit dies zur Beurteilung möglicher Folgen von Unfällen im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 des IAEO-Benachrichtigungsübereinkommens dienlich ist.

(3) Der Informations- und Erfahrungsaustausch nach den Absätzen 1 und 2 erfolgt periodisch. Im Falle besonderer Ereignisse, die nach der Internationalen Bewertungsskala für nukleare Ereignisse (INES) nach Stufe 2 oder höher klassifiziert werden, wird die andere Vertragspartei unverzüglich informiert.

Artikel 5

Nutzung von Informationen

(1) Die gemäß Artikel 4 übermittelten Informationen können ohne Einschränkung benutzt werden, es sei denn, sie wurden von der anderen Vertragspartei vertraulich zur Verfügung gestellt. Eine Weitergabe vertraulicher Informationen an andere als staatliche Stellen der jeweiligen Vertragspartei darf nur im gegenseitigen Einvernehmen und im Einklang mit den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien erfolgen.

(2) Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach Artikel 4 gilt mit den Beschränkungen, die sich aus der Gesetzgebung der beiden Vertragsparteien ergeben können.

(3) Die Verpflichtungen aus dem in Danzig am 30. April 1999 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen bleiben unberührt.

Artikel 6

Koordinatoren

(1) Die zuständigen staatlichen Stellen benennen Koordinatoren.

(2) Der Austausch von Informationen nach Artikel 4 erfolgt über die Koordinatoren, soweit kein anderer Informationsweg vereinbart wird. Die Art und Weise des Austauschs wird von den Koordinatoren festgelegt.

Artikel 7

Wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

- (1) Die zuständigen Stellen arbeiten auf der Grundlage von besonderen Arbeitsprogrammen auf dem Gebiet der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes unter Einbeziehung der Gesetzgebung im Bereich des Atomrechts zusammen.
- (2) Die besonderen Arbeitsprogramme werden von den Koordinatoren vereinbart.
- (3) In den Programmen muss sichergestellt werden, dass im Rahmen der Zusammenarbeit die Rechte am geistigen Eigentum beachtet werden.

Artikel 8

Kosten

Für die Kosten, die auf der Grundlage dieses Abkommens durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen die Vertragsparteien keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Informationen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Vertragspartei diese nach vorheriger Absprache zu tragen.

Artikel 9

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Jede Vertragspartei kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

Geschehen zu **WARSAWA** am **30.07.2009** in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Republik Polen

MICHAŁ WĄCIGÓRKA

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Michael H. Roth